



Притурка към Официален вестник на Европейския съюз

Информация и онлайн формуляри: <http://simap.ted.europa.eu>

ОБЯВЛЕНИЕ ЗА ПОРЪЧКА
Директива 2014/24/ЕС / ЗОП

НАРОДНО СЪБРАНИЕ	
Вх. №	011-815-00-90
Дата:	10.05.2018

- ☐ Проект на обявление
☒ Обявление за публикуване

РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛАГАЩ ОРГАН

I.1) Наименование и адреси ¹ (моля, посочете всички възлагащи органи, които отговарят за процедурата)			
Официално наименование: Народно събрание на Република България		Национален регистрационен номер: ² 000695018	
Пощенски адрес: пл. Народно събрание 2			
Град: София	код NUTS: BG411	Пощенски код: 1169	Държава: BG
Лице за контакт: Адриана Гълъбинова, Пламен Ангелов, Стефка Александрова		Телефон: +359 29392426	
Електронна поща: adriana@parliament.bg		Факс: +359 29813131	
Интернет адрес/и Основен адрес (URL): www.parliament.bg Адрес на профила на купувача (URL): http://www.parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/433			
I.2) Съвместно възлагане			
☐ Поръчката обхваща съвместно възлагане В случай на съвместно възлагане, обхващащо различни държави – приложимото национално законодателство в сферата на обществените поръчки:			
☐ Поръчката се възлага от централен орган за покупки			
I.3) Комуникация			
☒ Документацията за обществената поръчка е достъпна за неограничен и пълен пряк безплатен достъп на: (URL) http://www.parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/433			
☐ Достъпът до документацията за обществената поръчка е ограничен. Допълнителна информация може да се получи на: (URL)			
Допълнителна информация може да бъде получена от			
☒ Горепосоченото/ите място/места за контакт			
☐ друг адрес: (моля, посочете друг адрес)			
Офертите или заявленията за участие трябва да бъдат изпратени			
☐ електронно посредством: (URL)			
☐ горепосоченото/ите място/места за контакт			
☒ до следния адрес: (моля, посочете друг адрес)			
Официално наименование: Народно събрание на Република България		Национален регистрационен номер: ² 000695018	
Пощенски адрес: пл. Княз Александър I № 1			
Град: София	код NUTS: BG411	Пощенски код: 1169	Държава: BG
Лице за контакт: Радостина Кирилова		Телефон: +359 29393059	
Електронна поща: r.kirilova@parliament.bg		Факс: +359 29813131	
Интернет адрес/и Основен адрес (URL): www.parliament.bg Адрес на профила на купувача (URL):			

http://www.parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/433	
☐ Електронната комуникация изисква използването на средства и устройства, които по принцип не са достъпни. Възможен е неограничен и пълен пряк безплатен достъп на: (URL)	
I.4) Вид на възлагащия орган	
☒ Министерство или всякакъв друг национален или федерален орган, включително техни регионални или местни подразделения	☐ Публичноправна организация
☐ Национална или федерална агенция/служба	☐ Европейска институция/агенция или международна организация
☐ Регионален или местен орган	☐ Друг тип: _____
☐ Регионална или местна агенция/служба	
I.5) Основна дейност	
☐ Общи обществени услуги	☐ Настаняване/жилищно строителство и места за отдих и култура
☐ Отбрана	☐ Социална закрила
☐ Обществен ред и безопасност	☐ Отдых, култура и вероизповедание
☐ Околна среда	☐ Образование
☐ Икономически и финансови дейности	☒ Друга дейност: законодателна дейност
☐ Здравеопазване	

РАЗДЕЛ II: ПРЕДМЕТ**II.1) Обхват на обществената поръчка**

II.1.1) Наименование:	
Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България	
Референтен номер: ²	
II.1.2) Основен CPV код: 79530000	
Допълнителен CPV код: ^{1 2} _____	
II.1.3) Вид на поръчка	
☐ Строителство	☐ Доставка
☒ Услуги	
II.1.4) Кратко описание:	
Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България	
II.1.5) Прогнозна обща стойност:²	
Стойност, без да се включва ДДС:	260000
Валута:	BGN
(за рамкови споразумения или динамични системи за покупки – прогнозна обща максимална стойност за цялата продължителност на рамковото споразумение или на динамичната система за покупки)	
II.1.6) Разделяне на обособени позиции	
Настоящата поръчка е разделена на обособени позиции	
☐ Да	
☒ Не	
Оферти могат да бъдат подавани за	
☐ всички обособени позиции	
☐ максимален брой обособени позиции:	
☐ само една обособена позиция	
☐ Максимален брой обособени позиции, които могат да бъдат възложени на един оферент:	
☐ Възлагащият орган си запазва правото да възлага поръчки, комбиниращи следните обособени позиции или групи от обособени позиции:	

РАЗДЕЛ II.2) Описание / обособена позиция**II.2) Описание ¹**

II.2.1) Наименование: ²	
Обособена позиция №: ²	
II.2.2) Допълнителни CPV кодове ²	
Основен CPV код: ¹	79530000
Допълнителен CPV код: ^{1 2}	_____
Основен CPV код: ¹	79540000
Допълнителен CPV код: ^{1 2}	_____

II.2.3) Място на изпълнение Основно място на изпълнение: Местоизпълнението на поръчката е в Република България и при необходимост в чужбина. Писмените преводи се извършват в София, а устните преводи – в София, в страната, а също и в чужбина при необходимост. код NUTS: ¹ BG	
II.2.4) Описание на обществената поръчка: (естество и количество на строителни работи, доставки или услуги или указване на потребности и изисквания) Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България. Писмените и устните преводи се извършват от/на английски, френски, немски, испански, италиански, португалски, руски, полски, чешки, словашки, словенски, унгарски, сръбски, украински, румънски, гръцки, хърватски, турски, арабски, иврит, китайски, японски, хинди и корейски езици на/от български език.	
II.2.5) Критерии за възлагане ☒ Критериите по-долу ☐ Критерий за качество – Име: / Тежест: ^{1 2 20} ☐ Критерий, свързан с разходи – Име: / Тежест: ^{1 20} ☒ Цена - Тежест: ²¹ ☐ Цената не е единственият критерий за възлагане и всички критерии са посочени само в документацията на обществената поръчка	
II.2.6) Прогнозна стойност Стойност, без да се включва ДДС: 260000 Валута: BGN (за рамкови споразумения или динамични системи за покупки – прогнозна обща максимална стойност за цялата продължителност на тази обособена позиция)	
II.2.7) Продължителност на поръчката, рамковото споразумение или динамична система за покупки Продължителност в месеци: 24 или Продължителност в дни: _____ или Начална дата: _____ дд/мм/гггг Крайна дата: _____ дд/мм/гггг	
Тази поръчка подлежи на подновяване Да ☐ Не ☒ Описание на подновяванията:	
II.2.9) Информация относно ограничение за броя на кандидатите, които ще бъдат поканени (с изключение на открити процедури) Очакван брой кандидати: _____ или Предвиден минимален брой: _____ / Максимален брой: ² _____ Обективни критерии за избор на ограничен брой кандидати: _____ _____ _____ _____	
II.2.10) Информация относно вариантите Ще бъдат приемани варианти Да ☐ Не ☒	
II.2.11) Информация относно опциите Опции Да ☐ Не ☒ Описание на опциите:	
II.2.12) Информация относно електронни каталози ☐ Офертите трябва да бъдат представени под формата на електронни каталози или да включват електронен каталог	
II.2.13) Информация относно средства от Европейския съюз	

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз	Да ☐ Не ☒
Идентификация на проекта:	
II.2.14) Допълнителна информация: Срокът за изпълнение на поръчката е 24 (двадесет и четири) месеца, считано от датата на влизане в сила на договора за възлагането ѝ, или до изчерпване на максимално допустимата обща стойност на поръчката, която е в размер на 260 000 (двеста и шестдесет хиляди) лева без ДДС, в случай на реализиране на това обстоятелство преди изтичането на 24-месечния срок.	

РАЗДЕЛ III: ПРАВНА, ИКОНОМИЧЕСКА, ФИНАНСОВА И ТЕХНИЧЕСКА ИНФОРМАЦИЯ

III.1) Условия за участие

III.1.1) Годност за упражняване на професионалната дейност, включително изисквания във връзка с вписването в професионални или търговски регистри Списък и кратко описание на условията: Няма.
III.1.2) Икономическо и финансово състояние ☐ Критерии за подбор, както е указано в документацията за обществената поръчка Списък и кратко описание на критериите за подбор: Няма. Изисквано минимално/ни ниво/а: ² Няма.
III.1.3) Технически и професионални възможности ☐ Критерии за подбор, както е указано в документацията за обществената поръчка Списък и кратко описание на критериите за подбор: 1. Участникът да е изпълнил дейности с предмет, идентичен или сходен с този на поръчката за последните три години от датата на подаване на офертата (чл.63, ал.1, т.1 от ЗОП). * Под идентичен или сходен да се разбира: извършване на писмени и устни преводачески услуги. * Под „изпълнени услуги“ се разбират такива, които независимо от датата на сключването им, са приключили в посочения по-горе период. Съответствието си с поставения критерий за подбор, участниците декларират, както следва: При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване, чрез посочване на услугите, които са идентични или сходни с предмета на обществената поръчка, за която се участва, с посочване на описание на услугите, стойностите, датите и получателите. Данните се представят чрез попълване на информацията в Част IV: „Критерии за подбор“, буква „В“ – „Технически и професионални способности“ от ЕЕДОП. В случаите на чл. 67, ал. 5 и ал. 6 от ЗОП, документ за доказване на съответствието с поставения критерий за подбор: Списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета на обществената поръчка, с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с доказателство за извършената услуга. (чл. 64, ал. 1, т. 2 от ЗОП). 2. Участникът да прилага системи за управление на качеството (чл.63, ал.1, т.10 от ЗОП). Съответствието си с поставения критерий за подбор, участниците декларират, както следва: При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване, чрез посочване на стандарта, съгласно който са внедрили и прилагат сертифицирана система за управление на качеството, в чиито обхват са включени услугите, предмет на поръчката. Данните се представят чрез попълване на информацията в Част IV: „Критерии за подбор“, буква „Г“ – „Стандарти за осигуряване на

качеството и стандарти за екологично управление" от ЕЕДОП.

В случаите на чл. 67, ал. 5 и ал. 6 от ЗОП, документ за доказване на съответствието с поставения критерий за подбор:

Заверено „вярно с оригинала“ копие на валиден сертификат за съответствие на системата за управление на качеството на участника със стандарта EN ISO 9001:2008 (2015) или еквивалентен, в чиито обхват са включени услугите, предмет на поръчката.

3. Участникът да прилага система за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги (чл. 63, ал. 1, т. 10 от ЗОП).

Съответствието си с поставения критерий за подбор, участниците декларират, както следва:

При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване, чрез посочване на стандарта, съгласно който са внедрили и прилагат сертифицирана система за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги.

Данните се представят чрез попълване на информацията в Част IV: „Критерии за подбор“, буква „Г“ – „Стандарти за осигуряване на качеството и стандарти за екологично управление“ от ЕЕДОП.

В случаите на чл. 67, ал. 5 и ал. 6 от ЗОП, документ за доказване на съответствието с поставения критерий за подбор:

Заверено „вярно с оригинала“ копие на валиден сертификат за съответствие на системата за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги на участника със стандарта ВДС EN ISO 17100:2015 или еквивалент.

Сертификатите по т. 2 и т. 3. трябва да са издадени от независими лица, които са акредитирани по съответната серия европейски стандарти от Изпълнителна агенция „Българска служба за акредитация“ или от друг национален орган по акредитация, който е страна по Многостранното споразумение за взаимно признаване на Европейската организация за акредитация, за съответната област или да отговарят на изискванията за признаване съгласно чл. 5а, ал. 2 от Закона за националната акредитация на органи за оценяване на съответствието.

Възложителят приема еквивалентни сертификати, издадени от органи, установени в други държави членки. В тези случаи участникът трябва да е в състояние да докаже, че предлаганите мерки са еквивалентни на изискваните..... (Продължава в раздел VI.3)

Изисквано минимално/ни ниво/а: 2

1. Участникът да е изпълнил, минимум 1 (една) услуга през последните три години, чийто предмет е идентичен или сходен с предмета на обществената поръчка, считано от датата на подаване на офертата.

2. Участникът трябва да е внедрил и прилага сертифицирана система за управление на качеството, съгласно стандарта EN ISO 9001:2008 (2015) или еквивалентен, в чиито обхват са включени услугите – предмет на поръчката.

3. Участникът трябва да е внедрил и прилага сертифицирана система за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги, съгласно ВДС EN ISO 17100:2015 или еквивалент.

III.1.5) Информация относно запазени поръчки 2

- ☐ Поръчката е запазена за защитени предприятия и икономически оператори, насочени към социална и професионална интеграция на лица с увреждания или лица в неравностойно положение
- ☐ Изпълнението на поръчката е ограничено в рамките на програми за създаване на защитени работни места

III.2) Условия във връзка с поръчката 2

III.2.1) Информация относно определена професия (само за поръчки за услуги)

- ☐ Изпълнението на поръчката е ограничено до определена професия
- Позоваване на приложимата законова, подзаконова или административна разпоредба:

III.2.2) Условия за изпълнение на поръчката:

В публичното състезание може да участва участник, който отговаря на условията на чл. 10, ал. 1 от ЗОП и на изискванията на възложителя. Възложителят отстранява от участие участник, за когото са налице

основанията по чл. 54, ал.1, чл. 55, ал.1, т. 1 ЗОП, условията по чл. 107 от ЗОП, както и обстоятелствата по чл. 3, т. 8 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици, дружества, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, и свързаните с тях лица. Гаранцията за обезпечаване изпълнението на договора е в размер на 10 400 (десет хиляди и четиристотин) лева, представляваща 4 % (четири процента) от максимално допустимата обща стойност на поръчката. Определеният изпълнител сам избира формата на гаранцията за изпълнение – парична сума, банкова гаранция или застраховка, обезпечаваша изпълнението чрез покритие на... (Продължава в раздел VI.3)

III.2.3) Информация относно персонала, който отговаря за изпълнението на поръчката

☐ Задължение за посочване на имената и професионалните квалификации на персонала, който отговаря за изпълнението на поръчката

РАЗДЕЛ IV: ПРОЦЕДУРА

IV.1) Описание

IV.1.1) Вид процедура

- ☐ Открита процедура
☐ Ускорена процедура
 Обосновка:
☐ Ограничена процедура
☐ Ускорена процедура
 Обосновка:
☐ Състезателна процедура с договаряне
☐ Ускорена процедура
 Обосновка:
☐ Състезателен диалог
☐ Партньорство за иновации
☒ Публично състезание

IV.1.3) Информация относно рамково споразумение или динамична система за покупки

- ☐ Тази обществена поръчка обхваща сключването на рамково споразумение
☐ Рамково споразумение с един оператор
☐ Рамково споразумение с няколко оператора
 Предвиден максимален брой участници в рамковото споразумение: ²
☐ Тази обществена поръчка обхваща създаването на динамична система за покупки
☐ Динамичната система за покупки може да бъде използвана от допълнителни купувачи

В случай на рамкови споразумения – обосноваване на срока, чиято продължителност надвишава четири години:

IV.1.4) Информация относно намаляване на броя на решенията или офертите по време на договарянето или на диалога

- ☐ Прилагане на поэтапна процедура за постепенно намаляване на броя на обсъжданите решения или на договаряните оферти

IV.1.5) Информация относно договаряне (само за състезателни процедури с договаряне)

- ☐ Възлагащият орган си запазва правото да възложи поръчката въз основа на първоначалните оферти, без да провежда преговори

IV.1.6) Информация относно електронния търг

- ☐ Ще се използва електронен търг
 Допълнителна информация относно електронния търг:

IV.1.8) Информация относно Споразумението за държавни поръчки (GPA)

Обществената поръчка попада в обхвата на Споразумението за държавни поръчки (GPA) Да ☐ Не ☒

IV.2) Административна информация

IV.2.1) Предишна публикация относно тази процедура ²

Номер на обявлението в ОВ на ЕС: 0000/S 000-000000

Номер на обявлението в РОП: (Едно от следните: Обявление за предварителна информация; Обявление на профила на купувача)																										
IV.2.2) Срок за получаване на оферти или на заявления за участие Дата: 01.06.2018 дд/мм/гггг Местно време: 17:30																										
IV.2.3) Прогнозна дата на изпращане на покани за търг или за участие на избраните кандидати ⁴ _____ дд/мм/гггг																										
IV.2.4) Езици, на които могат да бъдат подадени офертите или заявленията за участие ¹ <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td>☐ Английски</td> <td>☐ Ирландски</td> <td>☐ Малтийски</td> <td>☐ Румънски</td> <td>☐ Френски</td> </tr> <tr> <td>☒ Български</td> <td>☐ Испански</td> <td>☐ Немски</td> <td>☐ Словашки</td> <td>☐ Хърватски</td> </tr> <tr> <td>☐ Гръцки</td> <td>☐ Италиански</td> <td>☐ Нидерландски</td> <td>☐ Словенски</td> <td>☐ Чешки</td> </tr> <tr> <td>☐ Датски</td> <td>☐ Латвийски</td> <td>☐ Полски</td> <td>☐ Унгарски</td> <td>☐ Шведски</td> </tr> <tr> <td>☐ Естонски</td> <td>☐ Литовски</td> <td>☐ Португалски</td> <td>☐ Фински</td> <td></td> </tr> </table>		☐ Английски	☐ Ирландски	☐ Малтийски	☐ Румънски	☐ Френски	☒ Български	☐ Испански	☐ Немски	☐ Словашки	☐ Хърватски	☐ Гръцки	☐ Италиански	☐ Нидерландски	☐ Словенски	☐ Чешки	☐ Датски	☐ Латвийски	☐ Полски	☐ Унгарски	☐ Шведски	☐ Естонски	☐ Литовски	☐ Португалски	☐ Фински	
☐ Английски	☐ Ирландски	☐ Малтийски	☐ Румънски	☐ Френски																						
☒ Български	☐ Испански	☐ Немски	☐ Словашки	☐ Хърватски																						
☐ Гръцки	☐ Италиански	☐ Нидерландски	☐ Словенски	☐ Чешки																						
☐ Датски	☐ Латвийски	☐ Полски	☐ Унгарски	☐ Шведски																						
☐ Естонски	☐ Литовски	☐ Португалски	☐ Фински																							
IV.2.6) Минимален срок, през който оферентът е обвързан от офертата Офертата трябва да бъде валидна до: _____ дд/мм/гггг или Продължителност в месеци: 4 (от датата, която е посочена за дата на получаване на офертата)																										
IV.2.7) Условия за отваряне на офертите Дата: 04.06.2018 дд/мм/гггг Местно време: 11:00 Място: София, пл. „Княз Александър I” № 1, сградата на Народното събрание, етаж първи, зала № 132 Информация относно упълномощените лица и процедурата на отваряне: На отварянето на офертите могат да присъстват участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване.																										

РАЗДЕЛ VI: ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ

VI.1) Информация относно периодичното възлагане Това представлява периодично повтаряща се поръчка Да ☐ Не ☒ Прогнозни срокове за публикуването на следващи обявления: ² _____	
VI.2) Информация относно електронното възлагане ☐ Ще се прилага електронно поръчване ☐ Ще се използва електронно фактуриране ☐ Ще се приема електронно заплащане	
VI.3) Допълнителна информация: ² Продължение от раздел III.1.3). Възложителят приема и други доказателства за еквивалентни мерки за осигуряване на качеството или за опазване на околната среда, когато кандидат или участник не е имал достъп до такива сертификати или е нямал възможност да ги получи в съответните срокове по независещи от него причини. При участие на обединения, които не са юридически лица, съответствието с критериите за подбор се доказва от обединението участник, а не от всяко от лицата, включени в него, с изключение на съответна регистрация, представяне на сертификат или друго условие, необходимо за изпълнение на поръчката, съгласно изискванията на нормативен или административен акт и съобразно разпределението на участието на лицата при изпълнение на дейностите, предвидено в договора за създаване на обединението. В случай, че при изпълнение на поръчката участникът ще ползва подизпълнители посочените критерии за подбор се прилагат за подизпълнителите, съобразно вида и дела от поръчката, които те ще изпълняват. В случай, че при изпълнение на поръчката участникът ползва капацитета на трети лица, последните следва да отговарят на критериите за подбор, за доказването на които участникът се позовава на техния капацитет. Продължение от раздел III.2.2).	

..... на отговорността на изпълнителя.

1.1. В случай, че е парична сума, гаранцията се внася в сметка на Народното събрание в БНБ, IBAN: BG49 BNBG 9661 3300 1707 01, BIC: BNBGBGSD. Възложителят задържа гаранцията при условията на проекта за договор.

1.2. Банковата гаранция за изпълнение се издава в полза на Възложителя и е неотменяема, безусловна и изискуема при първо поискване, в което възложителят заяви, че изпълнителят не е изпълнил задълженията си и/или ги е изпълнил неточно. Срокът ѝ на валидност е равен на срока на договора, удължен с 30 (тридесет) дни. Текстът ѝ задължително се съгласува с Възложителя. Възложителят упражнява правата си по гаранцията при условията на проекта за договор.

1.3. Застраховката, която обезпечава изпълнението, чрез покритие на отговорността на изпълнителя, е със срок на валидност равен на срока на договора, удължен с 30 (тридесет) дни. Възложителят следва да бъде посочен като трето ползващо се лице по тази застраховка. Застраховката следва да покрива отговорността на изпълнителя и не може да бъде използвана за обезпечение на отговорността на изпълнителя по друг договор. Текстът на застраховката се съгласува с Възложителя. Възложителят упражнява правата си по застраховката при условията на проекта за договор.

Документът за гаранцията за изпълнение се представя от определения изпълнител при сключване на договора.

1.4. Възложителят освобождава гаранцията при условията, посочени в проекта на договор, без да дължи лихви за периода, през който същата е престояла при него.

VI.4) Процедури по обжалване

VI.4.1) Орган, който отговаря за процедурите по обжалване

Официално наименование:

Комисия за защита на конкуренцията

Пощенски адрес:

бул. Витоша № 18

Град:

София

Пощенски код:

1000

Държава:

BG

Телефон:

+359 29884070

Електронна поща:

crcadmin@crc.bg

Факс:

+359 29807315

Интернет адрес (URL):

<http://www.crc.bg>

VI.4.2) Орган, който отговаря за процедурите по медиация ²

Официално наименование:

Пощенски адрес:

Град:

Пощенски код:

Държава:

Телефон:

Електронна поща:

Факс:

Интернет адрес (URL):

VI.4.3) Подаване на жалби

Точна информация относно краен срок/крайни срокове за подаване на жалби:

10-дневен от обстоятелството по чл. 197, ал. 1, т. 4 и ал. 2 от ЗОП.

VI.4.4) Служба, от която може да бъде получена информация относно подаването на жалби ²

Официално наименование:

Пощенски адрес:		
Град:	Пощенски код:	Държава:
	Телефон:	
Електронна поща:	Факс:	
Интернет адрес (URL):		
VI.5) Дата на изпращане на настоящото обявление		
Дата: 10.05.2018 дд/мм/гггг		

Възлагащият орган/възложителят носи отговорност за гарантиране на спазване на законодателството на Европейския съюз и на всички приложими закони.

- ¹ моля, повторете, колкото пъти е необходимо
- ² в приложимите случаи
- ⁴ ако тази информация е известна
- ²⁰ може да бъде присъдена значимост вместо важност
- ²¹ може да бъде присъдена значимост вместо важност; ако цената е единственият критерий за възлагане, тежестта не се използва